

Code

## Njohuri të gjuhës frënge të fëmijëve parashkollor

Connaissances en français des enfants d'âge préscolaire

### Pyetësor për prindërit shqip (9)

Questionnaire aux parents

#### Afati i dërgimit:

Date limite d'envoi: .....

Ju lutemi plotësoni të gjitha fushat e mëposhtme.

Veuillez remplir au complet les champs ci-dessous.

**Fëmija** (mbiemri, emri, data e lindjes)

Enfant (nom, prénom, date de naissance)

**Rruga/nr.**

Rue/n°

**Kodi postar/Vendi**

NPA/localité

**Nëna** (mbiemri, emri)

Mère (nom, prénom)

**Babai** (mbiemri, emri)

Père (nom, prénom)

**Numri i telefonit**

Numéro de téléphone

**Adresa e emailit**

E-Mail

# Të nderuar prindër

Chers parents,



Prindërit që flasin dy gjuhë (gjermanisht dhe frëngjisht) dhe prindërit që flasin disa gjuhë, e plotësojnë pyetësonin në lidhje me **gjuhën e mëvonshme të shkollës gjermanisht ose frëngjisht**.

Les parents bilingues (français/allemand) et plurilingues remplissent le questionnaire par rapport à la **future langue de scolarisation: français ou allemand**.

Nëse ju keni nevojë për pyetësonin në një gjuhë tjetër, lajmërohuni, ju lutemi, nëpërmjet e-mailit ose telefonit: [encouragement.precoce@biel-bienne.ch](mailto:encouragement.precoce@biel-bienne.ch) / 032 / 326 14 37.

Si vous avez besoin du questionnaire dans une autre langue, veuillez en faire la demande par courriel à [encouragement.precoce@biel-bienne.ch](mailto:encouragement.precoce@biel-bienne.ch) ou par téléphone au 032 326 14 37.

## Udhëzime për plotësimin e pyetësonit Comment compléter le questionnaire

- Përgjigjuni pyetjeve bazuar në përvojat tuaja të përditshme me fëmijën tuaj. Në këtë mënyrë, në bazë edhe të përvojës, niveli gjuhësor i fëmijës tuaj mund të përcaktohet me shumë saktësi.  
Orientez vos réponses sur vos expériences quotidiennes avec votre enfant. Il sera ainsi possible de recenser très exactement le niveau linguistique de votre enfant.
- Ju lutemi t'i përgjigjeni pyetjeve të mëposhtme, në mënyrën më të përshtatshme për ju dhe për fëmijën tuaj. Nuk ka përgjigje të sakta apo të gabuara.  
Répondez aux questions suivantes le plus spontanément possible, pour vous et votre enfant. Il n'y a pas de bonnes ou mauvaises réponses.
- Nëse shihni shenjën , vendosni një kryq në përgjigjen e përshtatshme.  
En présence du signe , veuillez cocher la case adéquate.
- Në vijim të shenjës  ..... , jeni të lutur të shkruani vetë një përgjigje të përshtatshme.  
Après le signe  ..... , vous êtes priés d'inscrire vous-même une réponse.
- **Në pyetëson do të përdoren termat nëna dhe babai. Me këtë nënkuptohen prindërit ose personat në kujdestari prindërore të fëmijës.**  
Dans le questionnaire, les termes mère et père sont utilisés. On entend par là les parents ou les tuteurs légaux de l'enfant.

Të dhënat tuaja do të përdoren në formë konfidenciale. Ato vlerësohen në mënyrë anonime dhe përdoren për qëllime shkencore.

Vos données seront utilisées de manière confidentielle. Elles seront évaluées de manière anonyme et utilisées à des fins scientifiques.



**1. Cila është gjuha amtare e fëmijës tuaj?** (Gjuha që fëmija juaj flet më shpesh)  
Quelle est la langue maternelle de votre enfant? (la langue que l'enfant parle le plus fréquemment)




.....

**2. A flet fëmija juaj gjuhë të tjera?**

Votre enfant parle-t-il d'autres langues?

Jo

Non

Po, cilat? 

Oui, lesquelles?

.....

**3. Në cilën gjuhë planifikoni ta regjistroni fëmijën tuaj në shkollë?**

Dans quelle langue prévoyez-vous de scolariser votre enfant?

Gjuha e shkollës gjermanisht

Langue de scolarisation: allemand

Gjuha e shkollës frëngjisht

Langue de scolarisation: français

Nuk e dimë akoma këtë

Pas encore décidé

**4. A flitet në familjen tuaj kryesisht frëngjisht apo kryesisht një gjuhë tjetër?**

Parlez-vous essentiellement le français ou une autre langue dans votre famille?

Vetëm frëngjisht

Uniquement le français

Kryesisht frëngjisht

Généralement le français

Pjesërisht të dyja

Moitié-moitié

Kryesisht një gjuhë tjetër

Généralement une autre langue

Vetëm një gjuhë tjetër

Exclusivement une autre langue



**5. Çfarë gjuhe flet nëna normalisht me fëmijën?**

Quelle langue parle généralement la mère avec l'enfant?



.....

**6. Çfarë gjuhe flet babai normalisht me fëmijën?**

Quelle langue parle généralement le père avec l'enfant?



.....



## 7. Si do t'i vlerësonit njohuritë tuaja personale të frëngjistesh?

Comment évaluez-vous vos propres connaissances du français?

- |                      |   |   |   |  |
|----------------------|---|---|---|--|
| <b>Nëna</b><br>Mère  | <input type="checkbox"/> nuk ka<br>pas de connaissances | <input type="checkbox"/> pak<br>faibles | <input type="checkbox"/> mesatare<br>moyennes | <input type="checkbox"/> të mira / shumë të mira<br>bonnes / très bonnes |
| <b>Babai</b><br>Père | <input type="checkbox"/> nuk ka<br>pas de connaissances | <input type="checkbox"/> pak<br>faibles | <input type="checkbox"/> mesatare<br>moyennes | <input type="checkbox"/> të mira / shumë të mira<br>bonnes / très bonnes |

## 8. A kupton fëmija juaj frëngjisht?

Votre enfant comprend-il le français?

- Jo  
Non
- Po, pak  
Oui, un peu
- Po, mjaftueshëm  
Oui, assez bien
- Po, shumë mirë  
Oui, très bien

## 9. A flet fëmija juaj frëngjisht?

Votre enfant parle-t-il le français?

- Jo  
Non
- Po, pak: vetëm disa fjalë, si për shembull, «auto», «chien», «pomme»  
Oui, un peu: quelques mots comme «auto», «chien», «pomme»
- Po, mjaftueshëm: fjali të thjeshta, si për shembull: «jouer à la balle», «aller au lit»  
Oui, assez bien: phrases simples comme «jouer à la balle», «aller au lit»
- Po, shumë mirë: rrjedhshëm; Fëmija shprehet lirshëm në frëngjisht  
Oui, très bien: couramment; l'enfant peut s'exprimer sans problème en français.

## 10. Që kur ka filluar të flasë frëngjisht fëmija juaj?

Depuis quand votre enfant parle-t-il le français?

- Ende nuk flet frëngjisht  
Il ne parle pas encore le français
- Prej disa muajsh  
Depuis quelques mois
- Prej rreth një viti  
Depuis environ un an
- Që kur ka filluar të flasë  
Depuis qu'il sait parler



### 11. Sa shpesh tregon fëmija juaj diçka në frëngjisht?

(për shembull prindërve, fëmijëve të tjerë, të afërmve etj.)

À quelle fréquence votre enfant raconte-t-il quelque chose en français? (par exemple parents, autres enfants, proches, etc.)

- Asnjëherë  
Jamais
- Rrallë  
Rarement
- Ndonjëherë  
Parfois
- Shpesh  
Souvent

### 12. A bën fëmija juaj pyetje në frëngjisht? (për shembull: "Où est la balle?", "Qu'est-ce-que c'est?")

Votre enfant pose-t-il des questions en français? (par exemple: "Où est la balle?", "Qu'est-ce-que c'est?")

- Asnjëherë  
Jamais
- Rrallë  
Rarement
- Ndonjëherë  
Parfois
- Shpesh  
Souvent

### 13. A i njeh apo i përdor fëmija juaj fjalët e mëposhtme në frëngjisht?

Votre enfant connaît-il et utilise-t-il les mots suivants en français?

**manger**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**couper**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**dormir**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**faire du vélo**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**tirer**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**cuisiner**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**lancer**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**écrire**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**boire**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**courir**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**mettre sa veste**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



**téléphoner**

- Jo  
Non
- Po  
Oui



- Nuk di të them se cilat fjalë njeh fëmija im.  
Je ne pourrais pas dire quels mots mon enfant connaît.



**14. A i kupton fëmija juaj pyetjet e mëposhtme në frëngjisht?**

Votre enfant comprend-il les questions suivantes en français?

«Où est la fenêtre?»

Jo  
Non

Nuk di të them.  
Je ne pourrais pas le dire.

Po  
Non

«Quel est ton plat préféré?»

Jo  
Non

Nuk di të them.  
Je ne pourrais pas le dire.

Po  
Oui

«Quelle est ta taille?»

Jo  
Non

Nuk di të them.  
Je ne pourrais pas le dire.

Po  
Oui

«Veux-tu venir jouer?»

Jo  
Non

Nuk di të them.  
Je ne pourrais pas le dire.

Po  
Oui

**15. Sa shpesh kontakton fëmija juaj me fëmijë frëngjishtfolës në fqinjësinë tuaj apo në rrethin e të njohurve apo të afërmve tuaj?**

À quelle fréquence votre enfant a-t-il des contacts avec des enfants francophones dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

Rrallë  
Rarement

Një herë në javë  
Une fois par semaine

Disa herë në javë  
Plusieurs fois par semaine

Çdo ditë  
Tous les jours

**16. Sa shpesh kontakton fëmija juaj me të rritur frëngjishtfolës në fqinjësinë tuaj apo në rrethin e të njohurve apo të afërmve tuaj?**

À quelle fréquence votre enfant a-t-il des contacts avec des adultes francophones dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

Rrallë  
Rarement

Një herë në javë  
Une fois par semaine

Disa herë në javë  
Plusieurs fois par semaine

Çdo ditë  
Tous les jours



**17. Sa shpesh sheh fëmija juaj emisione televizive në frëngjisht (ose media të tjera elektronike)?**

À quelle fréquence votre enfant regarde-t-il des émissions télévisées en français (ou d'autres médias numériques)?

- Asnjëherë  
Jamais
- Një herë në javë  
Une fois par semaine
- Disa herë në javë  
Plusieurs fois par semaine
- Çdo ditë  
Tous les jours

**18. A di fëmija juaj rrëfenja në frëngjisht (këngë apo vjersha)?**

Votre enfant connaît-il des histoires en français (chansons ou poèmes)?

- Jo  
Non
- 1–3 rrëfenja  
1–3 histoires
- 5–10 rrëfenja  
5–10 histoires
- Më shumë se 10 rrëfenja  
Plus de 10 histoires

**19. A frekuenton aktualisht fëmija juaj një institucion frëngjishtfolës kujdesi për foshnja dhe fëmijë (çerdhes/kopshtit, familjes ditore ose grupit të lojërave)?**

Avez-vous actuellement un mode de garde francophone pour votre enfant (crèche, accueil familial de jour, groupe de jeux)?

- Po      Që kur? ..... (muaji / viti)  
Oui      Depuis quand? ..... (mois / année)

Emri i çerdhes/kopshtit, familjes ditore ose grupit të lojërave:  
Nom de la crèche, de l'accueil familial de jour, du groupe de jeux:

.....

Adresa: .....  
Adresse:

Numri i orëve në javë:  
Nombre d'heures par semaine:

- 1-3 orë  
1-3 heures
- 4-8 orë  
4-8 heures
- 9-16 orë  
9-16 heures
- Më shumë se 16 orë  
plus de 16 heures

- Jo  
Non

**20. A jeni shqetësuar ndonjëherë për zhvillimin gjuhësor të fëmijës suaj?**

Vous êtes-vous déjà inquiété du développement du langage de votre enfant?

- Po       Jo  
Oui      Non

Nëse dëshironi, mund t'i ndani me ne këtu.  
Si vous le souhaitez, vous pouvez les communiquer ici.

.....  
.....  
.....



## 21. Përveç këtij pyetësi, Universiteti i Bazelit ofron një anketë të mëtejshme mbi nivelin gjuhësor të fëmijës suaj.

En plus de ce questionnaire, l'Université de Bâle propose une enquête plus approfondie sur le niveau de langue de votre enfant.

### Për këtë ju do të merrni:

Pour cela, vous recevrez:

- **Diplomë për pjesëmarrjen e fëmijës**  
Ein Mitmach-Diplom für das Kind
- **Kupon (Migros 20 CHF)**  
Diplôme de participation pour l'enfant

**Po, ne do të donim të merrnim pjesë**

Oui, nous voulons participer

### Të dhënat tuaja (Të dhënat tuaja do të përdoren vetëm për këtë studim.)

Vos données (Vos données seront utilisées exclusivement pour cette étude.)

**Mbiemri:** .....

Nom:

**Numri i telefonit:** .....

Numéro de téléphone:

**Adresa e emailit:** .....

E-Mail:

**Jo, ne heqim dorë nga oferta**

Non, nous renonçons à l'offre

Më poshtë do t'ju drejtojmë dy pyetje në lidhje me arsimin tuaj shkollor.

Nous vous posons ci-après deux questions relatives à votre éducation.

Përgjigja e pyetjeve është **vullnetare** dhe shërben ekskluzivisht për qëllime shkencore.

Les réponses à ces questions sont facultatives et servent uniquement à des fins scientifiques.

Komuniteti juaj nuk do të marrë asnjë lloj informacioni në lidhje me këtë gjë.

Votre commune ne recevra aucune information à ce sujet.

Përgjigja juaj nuk do të ketë **asnjë ndikim në vlerësimin e nivelit gjuhësor** të fëmijës suaj.

Vos réponses n'ont aucun impact sur l'évaluation du niveau de langage de votre enfant.

## 22. Cili është niveli juaj më i lartë i arsimimit?

(Për kualifikimet e huaja, tregoni nivelin që mund të krahasohet më mirë.)

Quel est votre diplôme le plus élevé?

(Pour les diplômes étrangers, indiquez le niveau le plus comparable.)

### Nëna:

Mère:

**Asnjë diplomë**  
Numri i viteve shkollore të ndjekura: ✍️.....

Aucun diplôme  
Nombre d'années scolaires

**Shkollim i detyruar**  
Numri i viteve shkollore të ndjekura: ✍️.....

Scolarité obligatoire  
Nombre d'années scolaires

**Praktikë profesionale**  
Numri i viteve të praktikës: ✍️.....

Apprentissage professionnel  
Nombre d'années d'apprentissage

**Gjimnaz/Provimet e lirimt/Maturë**

Gymnase/baccalauréat/maturité

**Universiteti i Edukimit / Universiteti i Shkencave të Aplikuara / Provim Master**

Haute école pédagogique / haute école spécialisée / maîtrise

**Studime universitare**

Études universitaires

### Babai:

Père:

**Asnjë diplomë**  
Numri i viteve shkollore të ndjekura: ✍️.....

Aucun diplôme  
Nombre d'années scolaires

**Shkollim i detyruar**  
Numri i viteve shkollore të ndjekura: ✍️.....

Scolarité obligatoire  
Nombre d'années scolaires

**Praktikë profesionale**  
Numri i viteve të praktikës: ✍️.....

Apprentissage professionnel  
Nombre d'années d'apprentissage

**Gjimnaz/Provimet e lirimt/Maturë**

Gymnase/baccalauréat/maturité

**Universiteti i Edukimit / Universiteti i Shkencave të Aplikuara / Provim Master**

Haute école pédagogique / haute école spécialisée / maîtrise

**Studime universitare**

Études universitaires





**23. Shënime të përgjithshme (p.sh. për pyetësin, për njohuritë gjuhësore të fëmijës, për ndjekjen e ndonjë institucioni etj.):**

Remarques générales (p. ex. concernant le questionnaire, les connaissances linguistiques de l'enfant, la fréquentation d'une institution, etc.):



.....

.....

.....

**Me anë të këtij nënshkrimi, vërtetoj se e kam plotësuar pyetësin me sinqeritet.**

Par ma signature, je confirme avoir rempli le questionnaire conformément à la vérité.

Vendi / data:



Lieu / date:

Nënshkrimi:



Signature:



[www.daz-v.psychologie.unibas.ch](http://www.daz-v.psychologie.unibas.ch)